

## Vera Szabó

### Translation, Editing, Interpreting, Localization

Source languages → Target languages

Hungarian	English (graduate work+ lived in US)
English	Hungarian (mother tongue)
German	Yiddish (graduate work)
Yiddish	

#### Contact:

Phone: (972) 52-859-7919  
 E-mail: [verele@gmail.com](mailto:verele@gmail.com)  
 Website: [www.verele.com](http://www.verele.com)

**Daily output:** 1000-1500 words

#### Education:

- MA in English, ELTE University, Budapest, 1990  
(Special focus on translation studies)
- MA in German, ELTE University, Budapest, 1990
- MA in Yiddish Studies, Columbia University, New York, 1995

#### Translation Experience:

- Literary translation of plays and prose works
- Scholarly and popular scientific works and encyclopedias in the fields of Jewish studies, literature, philosophy, and cultural studies
- Handwritten letters, documents
- Diplomas and certificates
- Public information leaflets and direct mail
- Marketing surveys and localization of advertisements
- Medical information brochures and consent forms
- Localization of websites, programs and software
- Simultaneous translation of films
- Personal translator and interpreter of the sales director

### **Other Work Experience:**

- Yiddish language instructor at Tel Aviv University, the University of Michigan, New York University, Stanford University, University of Washington, Portland State University, and ELTE University;
- English and German language teacher at high schools in Hungary
- Videoconference teaching
- Library cataloging
- Research: archival, library, online and ethnographic fieldwork
- Certified yoga instructor

### **List of Publications**

#### **TRANSLATIONS INTO ENGLISH**

##### *From Hungarian*

- Kinga Frojimovics-Géza Komoróczy-Viktória Pusztai-Andrea Strbik, *Jewish Budapest* (CEU Press, Budapest, 1999)
- Anna Szalai, ed., *In the Land of Hagar – The Jews of Hungary: History, Society and Culture*, several articles (Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora – Ministry of Defence Publishing House, 2002)
- Gershon Hundert, ed. *The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*, several articles (YIVO/Yale University Press, 2008)
- Borbála Szabó, Letters from Budapest, excerpts (In: *Bridges. A Jewish Feminist Journal*, September 2009)
- Borbála Szabó, Letters from Budapest (book, translated from Hungarian into English, accepted for publication by Wayne State University Press)

### ***From Yiddish***

- Currently working on various text for *The Posen Library of Jewish Culture and Civilization, Vol. 8: 1918-1939, edited by Todd M. Endelman and Zvi Gitelman*

## **TRANSLATIONS INTO HUNGARIAN**

### ***From English***

- H.L. Gold: Az összerakott ember [Man of Parts] (In: Isaac Asimov: *Szívélyes Fahrenheit*, Maecenas Publishing House, 1990)
- Jacob Neusner: Jézus vetélytársai: A farizeusok [Jesus' Competition: The Pharisees] (In: *Múlt és Jövő*, 1991/4)
- Moses Gaster, ed., Ma'ase Book of Jewish Tales and Legends, several stories (In: *A drágakő*, Logos Publishing House, 1993)

### ***From Yiddish***

- Levi Shalit: A fertő [Der Zump] (In: *Szombat*, 1992/2)
- Y. L. Perets, A drágakő [Der brilliant] (In: *A drágakő*, Logos Publishing House, 1993)
- Gennady Estraiikh: Az élet játék [Dos lebn iz a shpil] (In: *Szombat*, 1996/3)
- Sh. Ansky, *A Dibuk* (Performed by R.S.9. Theater, Budapest in 1996)
- Y.L. Perets, *Kabbalisták, Vénusz és Sulámisz, Hét jó év, Emlékeim, Csernovici beszéd* (manuscript)

### ***From German***

- Johannes Urzidil: Kafka menekülése [Kafka's Flucht] (In: *A tó*, 1989/1)
- Wolfgang Kraus: *Kultúra és hatalom* [Kultur und Macht] (Európa Publishing House, 1993)

## TRANSLATIONS INTO YIDDISH

### *From Hungarian*

- György Petri, Toytzikher (In: *Szombat*, 1994/8)
- Péter Futó, A khelemer shpatsir (In: *Yugntruf*, 1995/84)

### *From English*

- Yiddish-English/English-Yiddish Dictionary and Phrasebook (Hippocrene Books, New York, 2013)

## ORIGINAL WRITINGS

### *Articles*

- A Freinet-pedagógia és alkalmazása a nyelvoktatásban Magyarországon [The Freinet Pedagogy and Its Usage in Language Teaching in Hungary] (In: *A Városmajori Gimnázium Értésítője* [Yearbook of Városmajori High School] 1989/90)
- Hommage a jiddis (In: *Szombat*, 1996/5)
- Tsvey Dybuk forshtelungen (In: *Di Pen*, Summer, 1997)
- Yiddish in Hungary (In: *In the Land of Hagar – The Jews of Hungary: History, Society and Culture*, ed. Anna Szalai, Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora – Ministry of Defence Publishing House, 2002)
- Introduction to my English translation of Borbála Szabó, Letters from Budapest (In: *Bridges. A Jewish Feminist Journal*, September 2009)

### *Master's Theses*

- *A Freinet-pedagógia és alkalmazása a nyelvoktatásban Magyarországon* [Freinet Pedagogy and Its Usage in Language Teaching in Hungary] ELTE University, Budapest, 1990
- *Yiddish Proverbs in Magyar Zsido Szemle (Hungarian Jewish Review). An Empirical Study*, Columbia University, New York, 1995